

## IV. НАВСТРЕЧУ 75-ЛЕТИЮ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ

---

УДК 378.032

### КАФЕДРА В ГОД ПАМЯТИ И СЛАВЫ

М. А. Стернина

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 15 мая 2020 г.

**Аннотация:** анализируется воспитательная и учебная работа коллектива кафедры английского языка естественно-научных факультетов Воронежского государственного университета в Год памяти и славы, направленная на формирование патриотизма обучающихся.

**Ключевые слова:** высшее образование, кафедральный коллектив, воспитание, обучение, патриотизм.

**Abstract:** the paper analyses the work of the English chair for science departments of Voronezh state university during the Year of Memory and Glory aimed at forming students' patriotism.

**Key words:** higher education, chair, upbringing, education, patriotism.

2020 год, объявленный в России Годом памяти и славы, ввиду своей несомненной патриотической значимости актуализировал задачу вузов в деле совершенствования патриотического воспитания студентов. Поскольку основным учебно-научным структурным подразделением вуза является кафедра, это, в свою очередь, поставило новые задачи и перед кафедральными коллективами.

Остановимся на опыте работы в обозначенном направлении коллектива кафедры английского языка естественно-научных факультетов Воронежского госуниверситета. Отметим, что коллектив кафедры уже имел определенные наработки по патриотическому воспитанию студентов и школьников. Так, в период подготовки к 70-летию Победы в 2015 г. кафедрой был организован конкурс переводов на английский язык стихотворения Константина Симонова «Жди меня», а также совместно с Воронежской ассоциацией преподавателей английского языка – конкурс сочинений на английском языке среди студентов высших и средних специальных учебных заведений и школьников «Великая отечественная война в моей семье». Лучшие переводы и сочинения были опубликованы в выпускаемом кафедрой приложении на английском языке к газете «Воронежский университет» «Never Before» [1].

При проведении Года памяти и славы в 2020 году был также организован конкурс переводов на английский язык стихотворения о войне. На этот раз было выбрано стихотворение участ-

ника Великой Отечественной войны, бывшего заведующего кафедрой советской литературы Воронежского университета, доктора филологических наук, профессора, заслуженного деятеля науки, литературоведа, литературного критика, члена Союза писателей СССР Анатолия Михайловича Абрамова (1917–2005). Предложенное для перевода стихотворение озаглавлено «9 мая 1945 года» и было написано автором в 1945 г.

Перевод поэтического произведения – дело чрезвычайно трудное, требующее как хорошего владения иностранным языком, так и несомненных поэтических способностей, вследствие чего организаторы не ожидали большого количества участников конкурса. Жюри рассмотрело в общей сложности 11 вариантов перевода студентов четырех факультетов университета: романо-германской филологии, химического, компьютерных наук, прикладной математики, механики и информатики. При оценке переводов внимание обращалось на качество английского языка (грамматику и лексику), соблюдение ритма и рифмы, а также передачу идейно-образного содержания оригинала. Отметим, что в то время как качество английского языка, ритм и рифма в некоторых переводах оставляли желать лучшего, идейно-образное содержание стихотворения, передающее как радость победы, так и горечь от пережитого, практически во всех вариантах перевода было передано исключительно точно.

Приведем оригинал стихотворения А. М. Абрамова и перевод студента 3 курса факультета прикладной математики, механики и информатики Ильи Данилова, занявший в конкурсе 1 место.

9 мая 1945 года

9 May, 1945

Израсходован запас проклятий.  
Гнев излился, вычерпан до дна.  
Всё – о Гитлере!  
Давайте, братья,  
О другом, о том, что не война.

Злость, и та до самого до донца  
Оскорблённых добралась сердец.  
Кляли тьму. Давайте мы о солнце  
Сложим гимн! И о тебе, боец!

И о наших матерях, что дали  
Нам приказ всей женскою судьбой,  
Всею страстью муки и печали –  
В этой битве встать на смертный бой.

И о сёстрах, у станков стоявших,  
И о тех, кто в медсанбатах нас  
Поднимали – под огнём упавших,  
Раненых, контуженых, уставших,  
Говорили снова: в добрый час!

И ещё давайте скажем слово  
О земле, о семьях, о любви,  
Обо всём весёлом и здоровом,  
Что отныне встало на крови.

Да, родные, так уж получилось.  
Вот она, всем радостям цена.  
Потому и выпала нам милость  
Видеть, как Отчизна не сломилась,  
Поднялась, живой водой умылась,  
И поёт про всё, что не война.

1945 г.

Еще одним мероприятием коллектива кафедры английского языка естественно-научных факультетов в Год памяти и славы стало проведение совместно с Воронежской ассоциацией преподавателей английского языка конкурса видеороликов на английском языке, посвященных вкладу региона в победу над фашистской Германией. В конкурсе приняли участие 40 школьников из г. Воронежа и пяти районов Воронежской области, а также 38 студентов воронежских вузов. Работы, занявшие первые места, были рекомендованы к участию во Всероссийском конкурсе и достойно представили на нем вклад нашего региона в победу над фашизмом. Так, видеоролик первокурсников факультета прикладной математики, механики и информатики Воронежского университета Еле-

The stock of curses has been used up.  
Wrath has run out all the way down  
And Hitler's fate is known. Let me speak up  
Not about the war – let other be renowned.

That is enough for spite that seized us tight  
And gravely wounded to the core.  
We swore the dark – now the sunlight  
Will be hymned up – we have got through the war.

Let me remember our mother's order  
Given by the name of women's grace –  
By her precept we fought with ardour  
And didn't think about her mournful face.

Let me remember sisters who replaced us in the rear  
And nurses who raised us, shocked and wounded,  
from the dead  
In the crossfire – right on the battlefield – they  
would appear  
Everywhere to save and heal and wish us modestly  
"Godspeed".

And let me say a word I am to say  
About our country, families and love  
And everything that was risen from decay,  
From the bloody morass where it could dive.

Forgive us all, loved ones, but life is not a bed of roses:  
The price to pay for victory was very high –  
We saw how fatherland did suffer awful loses  
But it recovered to sing aloud against the war and  
didn't die.

ны Бирюковой и Кирилла Аристов, вошедший в число победителей регионального этапа, стал победителем на Всероссийском этапе в номинации «За документальность». В ролике ребята рассказали об обороне Воронежа, роли Воронежского фронта в освобождении нашего города от фашистских захватчиков, а также о вкладе бойцов этого фронта в обеспечение победы наших войск под Сталинградом.

Отдельным проектом кафедры в Год памяти и славы стал выпуск специального номера приложения на английском языке к газете «Воронежский университет» «Never Before» [2], в котором были опубликованы переводы победителей конкурса переводов на английский язык стихотворения А. М. Абрамова «9 мая 1945 года», а также

специально подготовленные для этого номера интервью с преподавателями университета – детьми войны: проф. А. М. Латышевым, доц. В. С. Листенгартеном, проф. Е. М. Семеновым, проф. С. Г. Кадменским.

Привлечение студентов университета, и, прежде всего, обучающихся на кафедре студентов естественно-научных факультетов к участию в конкурсах и проектах на английском языке, посвященных победе в Великой Отечественной войне, несомненно, важно и в плане языковой подготовки студентов, и в плане воспитания их в духе патриотизма. Однако по сравнению с общим количеством студентов, проходящих языковую подготовку на кафедре английского языка естественно-научных факультетов, доля студентов, принявших участие в этих конкурсах, не очень высока. Именно поэтому кафедрой было принято решение существенно расширить работу в этом направлении. В условиях вызванного пандемией дистанционного обучения все первокурсники естественно-научных факультетов, студенты СПО и несколько групп магистрантов получили на период с 27 апреля по 8 мая 2020 г. задание написать и прислать своим преподавателям на электронную почту эссе на английском языке на тему «Моя семья в Бессмертном полку». В задании была оговорена необходимость написать 200–250 слов о членах своей семьи – участниках Великой отечественной войны и тружениках тыла. Приветствовались фотографии родственников и их наград.

Следует отметить, что студенты с энтузиазмом взялись за выполнение данного задания, о чем свидетельствует тот факт, что, хотя задание давалось на две недели, многие преподаватели получили выполненное задание от своих студентов уже на следующий день. Более тысячи трогательных историй о военной судьбе прадедушек и прабабушек сегодняшних студентов слились в один большой рассказ о героическом поколении нашей страны военных лет.

Так, первокурсник факультета ПММ Илья Кашеев рассказал о своих прадедушке и прабабушке. Андрей Николаевич Данилов с первых дней войны стремился на фронт, но попал туда только в 1943 г. Был связистом. На фронте познакомился с молодой радисткой Анной Ивановной Злодеевой, которая добровольцем пошла на войну. Вместе в составе 3-го Украинского фронта они освобождали Болгарию, Венгрию, Румынию, Югославию, Австрию, встретили день Победы в Вене. Оба награждены медалями, включая медаль «За отвагу». В семье до сих пор хранится полученная прабабушкой грамота за подписью генерала-лейтенанта авиации О. В. Толстикова.

О своем прадеде – командире партизанского отряда в селе Осадчее Воронежской области Иване Тимофеевиче Кульбаченко рассказал первокурсник химического факультета Александр Бурмицкий. Когда началась война, Ивану Кульбаченко было всего 16 лет, в армию его не взяли, но он твердо решил стать солдатом и организовал в своем хуторе партизанскую группу из таких же подростков, как и он. Позже к ним присоединились и взрослые. Подпольщики собирали по лесам оружие, прятали его в надежных местах, чтобы потом использовать против немецких оккупантов. После освобождения села от фашистов Иван прошел краткосрочные курсы парашютистов и участвовал в освобождении Польши и Австрии.

Студентка медико-биологического факультета Мария Ракитина поведала сразу о десяти своих родственниках, которые в годы войны воевали на фронте и ковали победу в тылу. Так, ее прадедушка Василий Петрович Санин принимал участие не только в Великой отечественной, но и в финской войне. Во время Великой отечественной войны он был шофером Дороги жизни в Ленинграде, одним из первых начал возить по льду Ладожского озера продовольствие в блокадный город и эвакуировать из него ленинградцев. Награжден медалями «За отвагу» и «За оборону Ленинграда». Прабабушка Марии Екатерина Митрофановна Санина ушла на фронт в 1943 г., работала в госпиталях, дошла до Австрии. День Победы встретила в Польше. Была награждена медалями и Орденом Красной Звезды.

Первокурсница фармацевтического факультета Диана Хижнякова написала письмо своему прапрадеду Василию Павловичу Бердникову, которому в этом году исполнилось бы 95 лет. Девушка никогда не видела своего прадеда, но пишет ему, что всегда помнит о нем, знает, что он воевал на Украине, что приписал себе год и ушел на фронт семнадцатилетним, что много раз был на волосок от смерти, что война для него закончилась в 1943 г. серьезным ранением в голову и потерей одного глаза.

Магистрант факультета компьютерных наук Георгий Зинькевич написал о своем деду Михаиле Леонтьевиче Макарове. Когда началась война, Михаилу было 16. После окончания школы в 1943 г. он пошел на фронт. Воевал на Белорусских фронтах, участвовал в операции «Багратион», дважды был ранен, контужен. Закончил войну в Восточной Пруссии. Награжден Орденом Красной Звезды, Орденом Великой Отечественной войны 1 степени, целым рядом медалей, в том числе «За отвагу» и «За взятие Кенигсберга». После войны Михаил Леонтьевич работал учителем истории и

директором школы в Севастополе. К своему сочинению о дедушке Георгии приложил видеоролик о нем на русском языке, снятый в прошлом году.

Искренние рассказы студентов вне зависимости от наличия в них языковых ошибок были по достоинству оценены преподавателями. Подборка наиболее интересных работ планируется к опубликованию в очередном номере английского приложения «Never Before» к газете «Воронежский университет».

Таким образом, коллектив кафедры в течение всего года вел целенаправленную работу по патриотическому воспитанию и планирует продолжить ее в первом семестре следующего учебного года. Тем более, что Годом памяти и славы объявлен весь 2020 год. Коллектив кафедры, по нашему мнению, реализует на практике важный педагогический принцип – педагогического сотрудничества. Определив коллективно на заседании кафедры общие направления работы со студентами в Год памяти и славы, каждый преподаватель затем в индивидуальном общении со студен-

тами (до перехода на дистанционное обучение – очно, а затем – в онлайн-формате) мог обсудить ход выполнения задания, обменяться мнениями, дать конкретный совет.

И сами преподаватели на тематическом заседании кафедры, посвященном Дню Победы, включились в общий разговор о людях из славного поколения победителей. По единодушному мнению коллег, он получился неформальным, и многое дал участникам для последующей работы как воспитателей молодежи. С полным основанием можно констатировать, что Год памяти и славы обогатил преподавателей кафедры новым опытом работы со студентами, в котором тесно соединены учебная и педагогическая составляющие, опытом не только для сегодняшнего, но и для завтрашнего дня.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Never Before. – 2015. – № 30. – 30 апреля.
2. Never Before. – 2020. – № 37. – 27 апреля.

*Воронежский государственный университет  
Стернина М. А. – заведующая кафедрой английского языка естественно-научных факультетов, доктор филологических наук, профессор  
E-mail: sternina@vmail.ru  
Тел.: 8 (473) 224-27-80*

*Voronezh State University  
Sternina M. A. – Dr. Habil. in Linguistics, Professor, Head of the English Chair for Science Departments  
E-mail: sternina@vmail.ru  
Tel.: 8 (473) 224-27-80*